

Título 3. De las sucesiones

第3章：相続

Capítulo 5. Disposiciones comunes a las herencias por testamento o sin él

第5節：有遺言または無遺言相続に共通な規定

Sección 1.^a De las precauciones que deben adoptarse cuando la viuda queda encinta

第1款：寡婦の懐胎中に適用すべき注意事項

Artículo 958 bis. Todas las referencias realizadas a la viuda en esta sección, se entenderán hechas a la viuda o al cónyuge superviviente gestante.

第958条の2 本款で寡婦に実施される参照全ては、寡婦または生存懐胎配偶者になされると解される。

(本条の最終改訂 2023年)

Artículo 959. Cuando la viuda crea haber quedado encinta, deberá ponerlo en conocimiento de los que tengan a la herencia un derecho de tal naturaleza que deba desaparecer o disminuir por el nacimiento del póstumo.

第959条 寡婦が懐胎していると思料される時は、父の死後に生まれる子により消滅または減少されるべき(遺産への)権利を有する者にそのことを知らせなければならない。

Artículo 960. Los interesados a que se refiere el precedente Artículo podrán pedir al Juez municipal o al de primera instancia, donde lo hubiere, que dicte las providencias convenientes para evitar la suposición de parto, o que la criatura que nazca pase por viable, no siéndolo en realidad.

Cuidará el Juez de que las medidas que dicte no ataquen al pudor ni a la libertad de la viuda.

第960条 前条に係わる利害関係人は、都市裁判官に、または、第1審裁判所がある所では第1審の裁判官に、分娩の仮装を避けるため、または、生まれる新生児が、実際は育たないが、育つとの仮装を避けるために適切な措置を命じるよう請求することができる。

裁判官は、命じる措置が寡婦の節操と自由を害さないように注意する。

Artículo 961. Háyase o no dado el aviso de que habla el Artículo 959, al aproximarse la época del parto, la viuda deberá ponerlo en conocimiento de los mismos interesados. Éstos tendrán derecho a nombrar persona de su

confianza que se cerciore de la realidad del alumbramiento.

Si la persona designada fuere rechazada por la paciente, hará el Juez el nombramiento, debiendo éste recaer en facultativo o en mujer.

第 961 条 第 959 条の通知がなされたか否かに係わらず、分娩の時期が近づいたら、寡婦は同じ利害関係人に知らせなければならない。これらの者は、出産の事実を確かめるため信頼の置ける者を指名する権利を持つ。

指名された者が寡婦に拒否されると、医者または女性に限って裁判官が指名する。

Artículo 962. La omisión de estas diligencias no basta por sí sola para acreditar la suposición del parto o la falta de viabilidad del nacido.

第 962 条 これらの手続の欠如は、そのみでは、分娩の仮装または出生者の生育力の欠如を証明するには充分でない。

(本条の最終改訂 1981 年)

Artículo 963. Cuando el marido hubiere reconocido en documento público o privado la certeza de la preñez de su esposa, estará ésta dispensada de dar el aviso que previene el Artículo 959, pero quedará sujeta a cumplir lo dispuesto en el 961.

第 963 条 夫が公正証書または私文書でその妻の妊娠の確かさを認知しているときは、妻は、第 959 条の通知を免除される。しかし、第 961 条の規定は履行しなければならない。

Artículo 964. La viuda que quede encinta, aun cuando sea rica, deberá ser alimentada de los bienes hereditarios, habida consideración a la parte que en ellos pueda tener el póstumo si naciere y fuere viable.

第 964 条 懐胎中の寡婦は、裕福であっても、出生して育つ場合にその子が遺産で取得できる部分を考慮して、遺産により扶養されなければならない。

Artículo 965. En el tiempo que medie hasta que se verifique el parto, o se adquiera la certidumbre de que éste no tendrá lugar, ya por haber ocurrido aborto, ya por haber pasado con exceso el término máximo para la gestación, se proveerá a la seguridad y administración de los bienes en la forma establecida para el juicio necesario de testamentaría.

第 965 条 分娩が確認されるまでの間、または、流産したか、もしくは、懐胎期間が経過したかにより分娩がなされない確信が得られるまでの間、遺言執行の必要的手続きについて規定された方式で財物は保全・管理に付される。

Artículo 966. La división de la herencia se suspenderá hasta que se verifique el parto o el aborto, o resulte por el transcurso del tiempo que la viuda no estaba encinta.

Sin embargo, el administrador podrá pagar a los acreedores, previo mandato judicial.

第 966 条 遺産の分割は、分娩もしくは流産が確認されるまで、または、時間の経過

により寡婦が懐胎していない結果となるまでは、中断される。

しかしながら、財産管理者は、事前の裁判上の命令により、債権者に弁済することができる。

Artículo 967. Verificado el parto o el aborto, o transcurrido el término de la gestación, el administrador de los bienes hereditarios cesará en su encargo y dará cuenta de su desempeño a los herederos o a sus legítimos representantes.

第 967 条 分娩もしくは流産が確認され、または、懐胎期間が経過したときは、相続財産の管理者はその業務を終了し、相続人またはその法定代理人に業務の計算を提供する。

Sección 2.^a De los bienes sujetos a reserva

第 2 款：留保に服する財物

Artículo 968. Además de la reserva impuesta en el Artículo 811, el viudo o viuda que pase a segundo matrimonio estará obligado a reservar a los hijos y descendientes del primero la propiedad de todos los bienes que haya adquirido de su difunto consorte por testamento, por sucesión intestada, donación u otro cualquier título lucrativo; pero no su mitad de gananciales.

第 968 条 第 811 条で課される留保の他に、再婚する寡夫もしくは寡婦は、遺言により、無遺言相続により、贈与により、または、他の全ての無償名義により、死亡した配偶者から取得した全財物の所有権を前婚の子および卑属に留保する義務を負う。但し、(夫婦財産共通制における) 取得財産のその者の半分は除かれる(*注)。

(*注：夫婦の共通財産は、一方の死亡時に分割される。)

Artículo 969. La disposición del Artículo anterior es aplicable a los bienes que, por los títulos en él expresados, haya adquirido el viudo o viuda de cualquiera de los hijos de su primer matrimonio y los que haya habido de los parientes del difunto por consideración a éste.

第 969 条 前条の規定は、(再婚する) 寡夫または寡婦がその前婚の子から当条で表示された名義により取得した財物に適用され、また、死亡者への心遣いで死亡者の親族から取得した財物に適用される。

Artículo 970. Cesará la obligación de reservar cuando los hijos de un matrimonio, mayores de edad, que tengan derecho a los bienes, renuncien expresamente a él, o cuando se trate de cosas dadas o dejadas por los hijos a su padre o a su madre, sabiendo que estaban segunda vez casados.

第 970 条 留保義務は、財物に権利を有する成年である子が明示的にその権利を放棄するとき、または、子がその父もしくは母に、それらが 2 度目の婚姻をしたことを知って、与えた物もしくは残した物に係わるときは、終了する。

Artículo 971. Cesará además la reserva si al morir el padre o la madre que contrajo segundo matrimonio no existen hijos ni descendientes del primero.

第 971 条 更に、留保は、再婚した父または母が死亡したときに前婚の子および卑属がない場合は、終了する。

(本条の最終改訂 1981 年)

Artículo 972. A pesar de la obligación de reservar, podrá el padre o madre, segunda vez casado, mejorar en los bienes reservables a cualquiera de los hijos o descendientes del primer matrimonio, conforme a lo dispuesto en el Artículo 823.

第 972 条 留保する義務にかかわらず、再婚した父または母は、第 823 条の規定に従って、家系保留財産において（いかなる）前婚の子または卑属に割増することができる（?）。

Artículo 973. Si el padre o la madre no hubiere usado, en todo o en parte, de la facultad que le concede el Artículo anterior, los hijos y descendientes del primer matrimonio sucederán en los bienes sujetos a reserva, conforme a las reglas prescritas para la sucesión en línea descendente, aunque a virtud de testamento hubiesen heredado desigualmente al cónyuge premuerto o hubiesen repudiado su herencia.

El hijo desheredado justamente por el padre o por la madre perderá todo derecho a la reserva, pero si tuviere hijos o descendientes, se estará a lo dispuesto en el Artículo 857 y en el número 2 del Artículo 164.

第 973 条 父または母が前条の権能の全部または一部を使用しなかった場合は、前婚の子と卑属は、遺言（の効力）により先に死亡した配偶者を不均等に相続したとしても、または、その相続を放棄したとしても、卑属の親系での相続規定に従って、留保されている財物を相続する。

父または母により適法に廃除された子は留保に対しての権利を喪失する。但し、（その者に）子もしくは卑属がいる場合は、第 857 条および第 164 条 2 号の規定に従う。

(本条の最終改訂 1981 年)

Artículo 974. Serán válidas las enajenaciones de los bienes inmuebles reservables hechas por el cónyuge sobreviviente antes de celebrar segundas bodas, con la obligación, desde que las celebrare, de asegurar el valor de aquéllos a los hijos y descendientes del primer matrimonio.

第 974 条 2 度目の婚姻挙行前に生存配偶者がなした家系保留不動産の譲渡は、前婚の子および卑属に対してその不動産の価額を再婚後から保証する義務を負って、有効である。

Artículo 975. La enajenación que de los bienes inmuebles sujetos a reserva hubiere hecho el viudo o la viuda después de contraer segundo matrimonio subsistirá únicamente si a su muerte no quedan hijos ni descendientes del primero, sin perjuicio de lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

第 975 条 留保に服する不動産について寡夫または寡婦が再婚後になした譲渡は、抵当法の規定を損なうことなく、その死亡の時に前婚の子または卑属が存しない場合に

のみ効力を継続する。

(本条の最終改訂 1981年)

Artículo 976. Las enajenaciones de los bienes muebles hechas antes o después de contraer segundo matrimonio serán válidas, salva siempre la obligación de indemnizar.

第976条 再婚の前後になした動産の譲渡は、補償する義務は別として、有効である。

Artículo 977. El viudo o la viuda, al repetir matrimonio, hará inventariar todos los bienes sujetos a reserva, anotar en el Registro de la Propiedad la calidad de reservables de los inmuebles con arreglo a lo dispuesto en la Ley Hipotecaria y tasar los muebles.

第977条 寡夫または寡婦は、再婚するときは、留保に服する財物全ての財産目録を作成し、不動産の家系保留財産（である旨）の性質を抵当法の規定に従って所有権登記簿に付記（登記）し、また、動産を（価格）評価する。

Artículo 978. Estará, además, obligado el viudo o viuda, al repetir matrimonio, a asegurar con hipoteca:

1.º La restitución de los bienes muebles no enajenados en el estado que tuvieren al tiempo de su muerte.

2.º El abono de los deterioros ocasionados o que se ocasionaren por su culpa o negligencia.

3.º La devolución del precio que hubiese recibido por los bienes muebles enajenados o la entrega del valor que tenían al tiempo de la enajenación, si ésta se hubiese hecho a título gratuito.

4.º El valor de los bienes inmuebles válidamente enajenados.

第978条 更に、寡夫または寡婦は、再婚するときは、（次のものを）抵当でもって保証する義務を負う：

① その者の死亡時にあった状態での未譲渡動産の返還。

② 発生した損傷、または、その者の過失で発生する損傷の弁済。

③ 動産譲渡により受領した価額の返還、または、無償で譲渡された場合、譲渡のときにその物が有していた価額の引渡し。

④ 有効に譲渡された不動産の価額。

(本条の最終改訂 1981年)

Artículo 979. Lo dispuesto en los Artículos anteriores para el caso de segundo matrimonio rige igualmente en el tercero y ulteriores.

第979条 再婚の場合についての前数条の規定は、同じく、三回目の婚姻およびその後の婚姻に適用される。

Artículo 980. La obligación de reservar impuesta en los anteriores Artículos será también aplicable:

1.º Al viudo que durante el matrimonio haya tenido o en estado de viudez tenga un hijo no matrimonial.

2.º Al viudo que adopte a otra persona. Se exceptúa el caso de que el adoptado sea hijo del consorte de quien descienden los que serían reservatarios.

Dicha obligación de reservar surtirá efecto, respectivamente, desde el nacimiento o la adopción del hijo.

第 980 条 前数条で課された留保義務は、また、次の者に適用される：

① 婚姻中に婚姻外の子を有していた寡夫、または、寡夫の状態で婚姻外の子を有している寡夫。

② 他人を養子にしている寡夫。但し、養子が、留保権者が（亡）配偶者の卑属であるところのその（亡）配偶者の子である場合は除かれる。

この留保義務は、それぞれ、子の出生または養子縁組から効力を生じる。

（本条の最終改訂 1996 年）

Sección 3.ª Del derecho de acrecer

第 3 款：増加権

Artículo 981. En las sucesiones legítimas la parte del que repudia la herencia acrecerá siempre a los coherederos.

第 981 条 法定相続においては、相続を放棄する者の持分はつねに共同相続人の持分を増加させる。

Artículo 982. Para que en la sucesión testamentaria tenga lugar el derecho de acrecer, se requiere:

1.º Que dos o más sean llamados a una misma herencia, o a una misma porción de ella, sin especial designación de partes.

2.º Que uno de los llamados muera antes que el testador, o que renuncie a la herencia, o sea incapaz de recibirla.

第 982 条 遺言相続において増加権が生じるためには（次のことを）要する：

① 同一の相続に、または、相続の同一部分に 2 人以上の者が、持分の特段の指定なくして、招集されること。

② 召集された者の一人が、遺言者より先に死亡すること、または、相続放棄するか、相続無能力になること

Artículo 983. Se entenderá hecha la designación por partes sólo en el caso de que el testador haya determinado expresamente una cuota para cada heredero.

La frase «por mitad o por partes iguales» u otras que, aunque designen parte alícuota, no fijan ésta numéricamente o por señales que hagan a cada uno dueño de un cuerpo de bienes separado, no excluyen el derecho de acrecer.

第 983 条 遺言者が各相続人にある割合を明示的に表示した場合にのみ、持分の指定

がなされたものとみなされる。

“半分で、もしくは、均等に”という語句は、または、たとえ割合を指定していても、数式的に、もしくは、各人を分離財産の所有者とするという表示により、その割合を定めていない語句は、増加権を排除しない。

Artículo 984. Los herederos a quienes acrezca la herencia sucederán en todos los derechos y obligaciones que tendría el que no quiso o no pudo recibirla.

第 984 条 遺産が増加する相続人は、相続を望まなかった、または、できなかった者が取得したであろう権利・義務全部を承継する。

Artículo 985. Entre los herederos forzosos el derecho de acrecer sólo tendrá lugar cuando la parte de libre disposición se deje a dos o más de ellos, o a alguno de ellos y a un extraño.

Si la parte repudiada fuere la legítima, sucederán en ella los coherederos por su derecho propio, y no por el derecho de acrecer.

第 985 条 必然相続人の間では、自由処分部分が必然相続人の 2 人以上の者に残されるとき、または、その 1 人と第三者の 1 人に残されるときのみ、増加権は生じる。

放棄された部分が遺留分である場合は、共同相続人は、増加権ではなく、自己の権利によりそれを相続する。

Artículo 986. En la sucesión testamentaria, cuando no tenga lugar el derecho de acrecer, la porción vacante del instituido, a quien no se hubiese designado sustituto, pasará a los herederos legítimos del testador, los cuales la recibirán con las mismas cargas y obligaciones.

第 986 条 遺言相続において、増加権が生じないときは、代替相続人が指名されていない（遺言）指定相続人の空部分は遺言者の法定相続人に移行し、それらの者が、同一の負担と義務をもってそれを相続する。

Artículo 987. El derecho de acrecer tendrá también lugar entre los legatarios y los usufructuarios en los términos establecidos para los herederos.

第 987 条 増加権は、また、相続人に対して設定された規定の下で、受遺者間および用益権者間に生じる。

Sección 4.^a De la aceptación y repudiación de la herencia

第 4 款：相続の承認と放棄

Artículo 988. La aceptación y repudiación de la herencia son actos enteramente voluntarios y libres.

第 988 条 相続の承認と放棄は、完全に任意かつ自由な行為である。

Artículo 989. Los efectos de la aceptación y de la repudiación se retrotraen siempre al momento de la muerte de la persona a quien se hereda.

第 989 条 承認と放棄の効力は被相続人の死亡時に遡及する。

Artículo 990. La aceptación o la repudiación de la herencia no podrá hacerse en parte, a plazo, ni condicionalmente.

第 990 条 相続の承認または放棄は、部分的、期限付き、条件付きであることはできない。

Artículo 991. Nadie podrá aceptar ni repudiar sin estar cierto de la muerte de la persona a quien haya de heredar y de su derecho a la herencia.

第 991 条 何人も、相続されるべき者の死亡および自己の相続権が確かでないとき、承認も放棄もできない。

Artículo 992. Pueden aceptar o repudiar una herencia todos los que tienen la libre disposición de sus bienes.

La aceptación de la que se deje a los pobres corresponderá a las personas designadas por el testador para calificarlos y distribuir los bienes, y en su defecto a las que señala el Artículo 749, y se entenderá aceptada a beneficio de inventario.

第 992 条 自己の財物の自由処分ができる者は相続の承認または放棄をすることができる。

貧者に残される遺産の承認は、貧者の評定と財物分配のために遺言者が指定した者、その者がいない場合は第 749 条が示す者が当たり、また、限定承認されたものとみなされる。

(本条の最終改訂 1996 年)

Artículo 993. Los legítimos representantes de las asociaciones, corporaciones y fundaciones capaces de adquirir podrán aceptar la herencia que a las mismas se dejare; mas para repudiarla necesitan la aprobación judicial, con audiencia del Ministerio público.

第 993 条 (財物を) 取得する能力がある組合、会社および財団の法定代表者は、それらへの相続を承認することができる。しかし、放棄するためには、公共省の意見を聞いて、裁判所の承認を要する。

Artículo 994. Los establecimientos públicos oficiales no podrán aceptar ni repudiar herencia sin la aprobación del Gobierno.

第 994 条 官設公共施設は、政府の承認なしには、相続の承認も放棄もできない。

Artículo 995. Cuando la herencia sea aceptada sin beneficio de inventario, por persona casada y no concurra el otro cónyuge, prestando su consentimiento a la aceptación, no responderán de las deudas hereditarias los bienes de la sociedad conyugal.

第 995 条 婚姻している者が限定承認なしに相続を承認して、その配偶者が承認に同

意していないときは、夫婦財産制の財物は相続債務に責任を負わない。

(本条の最終改訂 1975年)

Artículo 996. La aceptación de la herencia por la persona con discapacidad se prestará por esta, salvo que otra cosa resulte de las medidas de apoyo establecidas.

第996条 障害者による相続の承認は、設定された支援措置から別のことが結果として発生しない場合は、その者が与える。

(本条の最終改訂 2021年)

Artículo 997. La aceptación y la repudiación de la herencia, una vez hechas, son irrevocables, y no podrán ser impugnadas sino cuando adoleciesen de algunos de los vicios que anulan el consentimiento, o apareciese un testamento desconocido.

第997条 相続の承認と放棄は、一旦行われると、撤回できない。また、同意を無効にする瑕疵があるとき、または、未知の遺言書が出てきたときでない、否認できない。

Artículo 998. La herencia podrá ser aceptada pura y simplemente o a beneficio de inventario.

第998条 相続を単純承認または限定承認することができる。

Artículo 999. La aceptación pura y simple puede ser expresa o tácita.

Expresa es la que se hace en documento público o privado.

Tácita es la que se hace por actos que suponen necesariamente la voluntad de aceptar, o que no habría derecho a ejecutar sino con la cualidad de heredero.

Los actos de mera conservación o administración provisional no implican la aceptación de la herencia, si con ellos no se ha tomado el título o la cualidad de heredero.

第999条 単純承認は、明示または黙示であることができる。

明示の単純承認は、公正証書または私文書でなされる。

黙示の単純承認は、承認の意思を必然的に予想させる行為、または、相続人の地位がないと行使する権利がないと予想させる行為によりなされる承認である。

単なる保存行為または一時的管理行為は、それらの行為と共に相続人の名義または地位が得られなかった場合は、相続の承認を意味しない。

Artículo 1000. Entiéndese aceptada la herencia:

1.º Cuando el heredero vende, dona o cede su derecho a un extraño, a todos sus coherederos o a alguno de ellos.

2.º Cuando el heredero la renuncia, aunque sea gratuitamente, a beneficio de uno o más de sus coherederos.

3.º Cuando la renuncia por precio a favor de todos sus coherederos indistintamente; pero, si esta renuncia fuere gratuita y los coherederos a cuyo favor se haga son aquellos a quienes debe acrecer la porción renunciada, no se entenderá aceptada la herencia.

第 1000 条 (次の場合) 相続を承認したとみなされる :

- ① 相続人が、自己の権利を第三者、その共同相続人全員またはそれらの 1 人に売却、贈与もしくは譲渡するとき。
- ② 相続人が、その共同相続人の 1 人以上の者 (の利益) に、たとえ無償であっても、相続を放棄するとき。
- ③ 相続人が、その共同相続人全員 (の利益) に無差別に代償を得て相続を放棄するとき。但し、その放棄が無償であって、利益を受ける共同相続人が放棄持分で増加されるべき者たちである場合は、相続は承認されたとはみなされない。

Artículo 1001. Si el heredero repudia la herencia en perjuicio de sus propios acreedores, podrán éstos pedir al Juez que los autorice para aceptarla en nombre de aquél.

La aceptación sólo aprovechará a los acreedores en cuanto baste a cubrir el importe de sus créditos. El exceso, si lo hubiere, no pertenecerá en ningún caso al renunciante, sino que se adjudicará a las personas a quienes corresponda según las reglas establecidas en este Código.

第 1001 条 相続人が自己の債権者を害して相続を放棄する場合、それら債権者は裁判官に自らがその相続人の名で相続を承認する許可を与えるよう請求できる。

その承認は、債権者の債権を満足する限度で効力を有する。超過部分は、それがあ
る場合、放棄者には属しなく、本法の規定に従ってそれに対応する者が取得する。

Artículo 1002. Los herederos que hayan sustraído u ocultado algunos efectos de la herencia pierden la facultad de renunciarla y quedan con el carácter de herederos puros y simples, sin perjuicio de las penas en que hayan podido incurrir.

第 1002 条 遺産のある物を窃取または隠匿した相続人は、放棄する権能を喪失し、課
される刑罰を損なうことなく、単純相続人の地位に置かれる。

Artículo 1003. Por la aceptación pura y simple, o sin beneficio de inventario, quedará el heredero responsable de todas las cargas de la herencia, no sólo con los bienes de ésta, sino también con los suyos propios.

第 1003 条 単純承認により、または、限定承認がないと、相続人は、相続財産のみで
なく自己の財産をもって相続債務全部に責任を負う。

Artículo 1004. Hasta pasados nueve días después de la muerte de aquel de cuya herencia se trate, no podrá intentarse acción contra el heredero para que acepte o repudie.

第 1004 条 被相続人の死亡後 9 日経過するまでは、相続人に対して承認または放棄す
るよう訴えを起こすことはできない。

Artículo 1005. Cualquier interesado que acredite su interés en que el heredero acepte o repudie la herencia podrá acudir al Notario para que éste comunique al llamado que tiene un plazo de treinta días naturales para aceptar pura o simplemente, o a beneficio de inventario, o repudiar la herencia. El Notario le indicará, además, que si no manifestare su voluntad en dicho plazo se entenderá aceptada la herencia pura y simplemente.

第 1005 条 相続人が承認または放棄することに利害関係があることを証明する（利害関係）者は、公証人に、相続に召集された者に相続を単純承認、限定承認または放棄するために 30 日間持っていると通知するように申し立てできる。公証人は、更に、その者に当該期間にその意思を表明しないと、単純承認したものとみなされると告知する。

（本条の最終改訂 2015 年）

Artículo 1006. Por muerte del heredero sin aceptar ni repudiar la herencia pasará a los suyos el mismo derecho que él tenía.

第 1006 条 相続人が承認も放棄もしないで死亡すると、その者が持っていた権利はその者の相続人に移る。

Artículo 1007. Cuando fueren varios los herederos llamados a la herencia, podrán los unos aceptarla y los otros repudiarla. De igual libertad gozará cada uno de los herederos para aceptarla pura y simplemente o a beneficio de inventario.

第 1007 条 相続人が複数召集された場合、ある者は承認し、その他の者は放棄することができる。同じく、相続人の各人は単純承認するか、限定承認するかの自由を享受する。

Artículo 1008. La repudiación de la herencia deberá hacerse ante Notario en instrumento público.

第 1008 条 相続の放棄は、公正証書により、公証人の前でなされなければならない。

（本条の最終改訂 2015 年）

Artículo 1009. El que es llamado a una misma herencia por testamento y ab intestato y la repudia por el primer título, se entiende haberla repudiado por los dos.

Repudiándola como heredero ab intestato y sin noticia de su título testamentario, podrá todavía aceptarla por éste.

第 1009 条 遺言と無遺言によって同じ相続に召集され、前者の資格について放棄する者は、それら 2 つについて放棄したとみなされる。

無遺言相続人として放棄したが、遺言相続の資格が知らされていないと、遺言相続について承認することができる。

Sección 5.^a Del beneficio de inventario y del derecho de deliberar

第 5 款：相続の限定承認と熟慮権

Artículo 1010. Todo heredero puede aceptar la herencia a beneficio de inventario, aunque el testador se lo haya prohibido.

También podrá pedir la formación de inventario antes de aceptar o repudiar la herencia, para deliberar sobre este punto.

第 1010 条 たとえ遺言者が禁止していても、いかなる相続人も、限定承認することができる。

また、熟慮するために相続の承認または放棄の前に財産目録を作成することを請求できる。

Artículo 1011. La declaración de hacer uso del beneficio de inventario deberá hacerse ante Notario.

第 1011 条 相続の限定承認を利用するという宣言は、公証人の前でなされなければならない。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 1012. Si el heredero a que se refiere el Artículo anterior se hallare en país extranjero, podrá hacer dicha declaración ante el Agente diplomático o consular de España que esté habilitado para ejercer las funciones de Notario en el lugar del otorgamiento.

第 1012 条 前条に係る相続人が外国に居る場合は、当該意思表示は、その地で公証人機能を果たす権限があるスペインの外交官または領事の前ですることができる。

Artículo 1013. La declaración a que se refieren los Artículos anteriores no producirá efecto alguno si no va precedida o seguida de un inventario fiel y exacto de todos los bienes de la herencia, hecho con las formalidades y dentro de los plazos que se expresarán en los Artículos siguientes.

第 1013 条 前数条に係る意思表示は、次数条に示される方式と期間内に相続財産全部の忠実かつ正確な棚卸がその前後になされない場合は、効力を生じない。

Artículo 1014. El heredero que tenga en su poder la herencia o parte de ella y quiera utilizar el beneficio de inventario o el derecho de deliberar, deberá comunicarlo ante Notario y pedir en el plazo de treinta días a contar desde aquél en que supiere ser tal heredero la formación de inventario notarial con citación a los acreedores y legatarios para que acudan a presenciarlo si les convinieren.

第 1014 条 相続財産またはその一部をその支配下に置いて、限定承認または熟慮権を利用しようとする相続人は、そのことを公証人に通知しなければならない、また、相続人であることを知った日から数えて 30 日の期間内で公証人の棚卸をするよう、債権者および受遺者を都合が良ければその棚卸に立ち会うように呼んで、(公証人に) 申し立てなければならない

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 1015. Cuando el heredero no tenga en su poder la herencia o parte de ella, ni haya practicado gestión alguna como tal heredero, el plazo expresado en el Artículo anterior se contará desde el día siguiente a aquel en que expire el plazo que se le hubiese fijado para aceptar o repudiar la herencia conforme al Artículo 1005, o desde el día en que la hubiese aceptado o hubiera gestionado como heredero.

第1015条 相続人が、その支配下に相続財産またはその一部を置いていなく、また、相続人としてのなんらの行為もなしていないときは、前条の期間は、第1005条に従がって相続を承認もしくは放棄するために定められた期間が過ぎる日から、または、承認もしくは相続人としての行為をなした日から数える。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 1016. Fuera de los casos a que se refieren los dos anteriores Artículos, si no se hubiere presentado ninguna demanda contra el heredero, podrá éste aceptar a beneficio de inventario, o con el derecho de deliberar, mientras no prescriba la acción para reclamar la herencia.

第1016条 前2条に係る場合以外で、相続人に対して訴訟が提起されていない場合は、その者は、遺産請求権が時効にかからない間は、限定承認でき、または、熟慮権をもって承認できる。

Artículo 1017. El inventario se principiará dentro de los treinta días siguientes a la citación de los acreedores y legatarios, y concluirá dentro de otros sesenta.

Si por hallarse los bienes a larga distancia o ser muy cuantiosos, o por otra causa justa, parecieren insuficientes dichos sesenta días, podrá el Notario prorrogar este término por el tiempo que estime necesario, sin que pueda exceder de un año.

第1017条 棚卸は、債権者と受遺者の呼び出しから30日以内に開始し、60日以内に終了する。

財物が遠隔地にある、もしくは、量が沢山あることにより、または、その他の正当事由により、当該60日が充分でないと思われる場合は、公証人は、1年を超えない範囲で、必要と判断する期間延長することができる。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 1018. Si por culpa o negligencia del heredero no se principiare o no se concluyere el inventario en los plazos y con las solemnidades prescritas en los Artículos anteriores, se entenderá que acepta la herencia pura y simplemente.

第1018条 相続人の過失で、前数条に規定された方式で期間内に棚卸が開始または終了しない場合は、単純承認するものとみなされる。

Artículo 1019. El heredero que se hubiese reservado el derecho de deliberar, deberá manifestar al Notario, dentro de treinta días contados desde el

siguiente a aquel en que se hubiese concluido el inventario, si repudia o acepta la herencia y si hace uso o no del beneficio de inventario.

Pasados los treinta días sin hacer dicha manifestación, se entenderá que la acepta pura y simplemente.

第 1019 条 熟慮権を留保した相続人は、棚卸が終了した日から数えて 30 日以内に、公証人に相続を放棄するか承認するか、および、限定承認を利用するかしないか表明しなければならない。

その申し出をすることなく 30 日経過すると、単純承認するものとみなされる。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 1020. Durante la formación del inventario y hasta la aceptación de la herencia, a instancia de parte, el Notario podrá adoptar las provisiones necesarias para la administración y custodia de los bienes hereditarios con arreglo a lo que se prescribe en este Código y en la legislación notarial.

第 1020 条 公証人は、利害関係人の申立てで、棚卸期間中、相続承認まで、本法典および公証人法制の規定に従って相続財産の管理・保管のために必要な措置を採ることができる。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 1021. El que reclame judicialmente una herencia de que otro se halle en posesión por más de un año, si venciere en el juicio, no tendrá obligación de hacer inventario para gozar de este beneficio, y sólo responderá de las cargas de la herencia con los bienes que le sean entregados.

第 1021 条 1 年以上他人が占有している遺産を裁判上請求する者は、勝訴すると、限定承認を享受するために棚卸をする義務を負わない。また、遺産の負担には引渡された財物でもってのみ責任を負う。

Artículo 1022. El inventario hecho por el heredero que después repudie la herencia aprovechará a los sustitutos y a los herederos ab intestato, respecto de los cuales los treinta días para deliberar y para hacer la manifestación que previene el Artículo 1.019 se contarán desde el siguiente al en que tuvieren conocimiento de la repudiación.

第 1022 条 棚卸の後で相続放棄する相続人がなしたその棚卸は、相続代替者および無遺言相続人の利益となる。それらの者に対しては、熟慮するための 30 日の期間および第 1019 条が規定する申出をなすための 30 日の期間はその者たちが放棄を知った日の翌日から数える。

Artículo 1023. El beneficio de inventario produce en favor del heredero los efectos siguientes:

1.º El heredero no queda obligado a pagar las deudas y demás cargas de la herencia sino hasta donde alcancen los bienes de la misma.

2.º Conserva contra el caudal hereditario todos los derechos y acciones que tuviera contra el difunto.

3.º No se confunden para ningún efecto, en daño del heredero, sus bienes particulares con los que pertenezcan a la herencia.

第 1023 条 限定承認は相続人のために次の効力を生じる：

- ① 相続人は、遺産の財物の範囲内を除いて遺産の債務及びその他の負担を支払う義務を負わない。
- ② (相続人が)被相続人に対して持つ権利と請求権全部を(相続人は)相続財産に対して留保する。
- ③ 相続人を害して、相続人の固有財物は遺産に属する財物と混和することはない。

Artículo 1024. El heredero perderá el beneficio de inventario:

1.º Si a sabiendas dejare de incluir en el inventario alguno de los bienes, derechos o acciones de la herencia.

2.º Si antes de completar el pago de las deudas y legados enajenase bienes de la herencia sin autorización de todos los interesados, o no diese al precio de lo vendido la aplicación determinada al concederle la autorización.

No obstante, podrá disponer de valores negociables que coticen en un mercado secundario a través de la enajenación en dicho mercado, y de los demás bienes mediante su venta en subasta pública notarial previamente notificada a todos los interesados, especificando en ambos casos la aplicación que se dará al precio obtenido.

第 1024 条 相続人は、次の場合、限定承認を喪失する：

- ① 知りながら、相続の財物、権利または請求権のなんらかのものを棚卸に含めない場合。
- ② 債務と遺贈の弁済を完了する前に、利害関係人全員の許可なしに相続財物を譲渡する場合、または、売却物の代金をその(売却)許可が譲許されたときに決定されたとおりに利用しない場合。

しかしながら、流通市場での譲渡を通して当該市場で値付けされる有価証券を処分することができる。また、その他の財物を、全ての利害関係者にあらかじめ通知して、公証人の公売でそれを売却することで処分することができる。両者の場合では得た価額の利用方法を特定する。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 1025. Durante la formación del inventario y el término para deliberar no podrán los legatarios demandar el pago de sus legados.

第 1025 条 棚卸しおよび熟慮期間の間は、受遺者はその遺贈物の弁済を請求できない。

Artículo 1026. Hasta que resulten pagados todos los acreedores conocidos y los legatarios, se entenderá que se halla la herencia en administración.

El administrador, ya lo sea el mismo heredero, ya cualquiera otra persona, tendrá, en ese concepto, la representación de la herencia para ejercitar las acciones que a ésta competen y contestar a las demandas que se interpongan contra la misma.

第 1026 条 知れたる債権者と受遺者全員が弁済を受け終わるまでは、遺産は管理下にあるとみなされる。

管理者は、相続人自身または他の者が管理者であっても、遺産に属する請求訴権を行使するため、また、遺産に対して提起される訴訟に応訴するため、遺産の代理権を有する。

Artículo 1027. El administrador no podrá pagar los legados sino después de haber pagado a todos los acreedores.

第 1027 条 管理者は、債権者全員に弁済した後でなければ、遺贈を弁済できない。

Artículo 1028. Cuando haya juicio pendiente entre los acreedores sobre la preferencia de sus créditos, serán pagados por el orden y según el grado que señale la sentencia firme de graduación.

No habiendo juicio pendiente entre los acreedores, serán pagados los que primero se presenten; pero, constanding que alguno de los créditos conocidos es preferente, no se hará el pago sin previa caución a favor del acreedor de mejor derecho.

第 1028 条 債権者間にそれらの債権の優先について裁判が係争中のときは、弁済順位の確定判決が示す順番と程度で弁済される。

債権者間に裁判が係争中でないと、最初に提出される債権が弁済される。但し、知れたる債権の何らかが優先することが明らかであると、優先債権者のために事前の担保（設定）なしには弁済できない。

Artículo 1029. Si después de pagados los legados aparecieren otros acreedores, éstos sólo podrán reclamar contra los legatarios en el caso de no quedar en la herencia bienes suficientes para pagarles.

第 1029 条 遺贈が弁済された後で、別の債権者が出現する場合は、それら債権者は、遺産中にそれらの者に弁済する十分な財物がない場合は、受遺者に対してのみ請求することができる。

Artículo 1030. Cuando para el pago de los créditos y legados sea necesaria la venta de bienes hereditarios, se realizará ésta en la forma establecida en el párrafo segundo del número 2.º del Artículo 1024 de este Código, salvo si todos los herederos, acreedores y legatarios acordaren otra cosa.

第 1030 条 債権と遺贈の弁済のために遺産の売却が必要なときは、売却は、相続人、債権者および受遺者全員が別の合意をする場合を除いて、本法典の第 1024 条第 2 項第 2 段が規定する方式で実行される。

（本条の最終改訂 2015 年）

Artículo 1031. No alcanzando los bienes hereditarios para el pago de las deudas y legados, el administrador dará cuenta de su administración a los acreedores y legatarios que no hubiesen cobrado por completo, y será responsable de los perjuicios causados a la herencia por culpa o negligencia

suya.

第 1031 条 債務と遺贈の弁済に遺産が充分でないと、管理者は、完全に満足を得られなかった債権者と受遺者にその管理の計算を提出する。管理者は、その過失で遺産に生じた損害の責めを負う。

Artículo 1032. Pagados los acreedores y legatarios, quedará el heredero en el pleno goce del remanente de la herencia.

Si la herencia hubiese sido administrada por otra persona, ésta rendirá al heredero la cuenta de su administración, bajo la responsabilidad que impone el Artículo anterior.

第 1032 条 債権者と受遺者が弁済を受けると、相続人は、残余遺産を完全に享受することができる。

遺産を別の者が管理していた場合は、その者は、前条が課する責任の下で、相続人に管理の計算を提出する。

Artículo 1033. Los gastos del inventario y las demás actuaciones a que dé lugar la administración de la herencia aceptada a beneficio de inventario y la defensa de sus derechos, serán de cargo de la misma herencia. Exceptúanse aquellos gastos imputables al heredero que hubiese sido condenado personalmente por su dolo o mala fe.

Lo mismo se entenderá respecto de los gastos causados para hacer uso del derecho de deliberar, si el heredero repudia la herencia.

第 1033 条 棚卸費用、および、限定承認された遺産の管理およびそれらの権利の擁護のために生じるその他の行為の費用は、遺産自体が負担する。相続人がその故意または悪意により個人的に負担を命じられた費用は除かれる。

相続人が相続放棄する場合、熟慮権を行使するために生じた費用についても同様に解される。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 1034. Los acreedores particulares del heredero no podrán mezclarse en las operaciones de la herencia aceptada por éste a beneficio de inventario hasta que sean pagados los acreedores de la misma y los legatarios; pero podrán pedir la retención o embargo del remanente que pueda resultar a favor del heredero.

第 1034 条 相続人個人の債権者は、相続債権者と受遺者が弁済を受けるまでは、相続人が限定承認した遺産の取扱いに参加することはできない。但し、その相続人のために生じうる残余物の留置または差押えを請求することができる。